



# Українська Греко-Католицька Парафія Св. Йосифа Обручника St. Joseph the Betrothed Ukrainian Greek-Catholic Church

5000 N Cumberland, Chicago, IL 60656  
www.stjosephukr.com stjosephucc@gmail.com  
Office: 773-625-4805 Fax: 773-887-5000



Very Rev. Fr. Mykola Buryadnyk - Pastor

Very Rev. Fr. Bohdan Nalysnyk - Associate Pastor

Rev. Deacon Marko Krutiak

## A VEIL OF PROTECTION

+Fr. Tom Glynn

Monday, October 14<sup>th</sup> (J) and October 1<sup>st</sup> (G), is one of the unique and beloved feasts among the Ukrainian people. It is called Feast of the Protection of the Mother of God, or Pokrov. Rare is the Ukrainian church that does not have an icon of the feast on its walls or on the Iconostasis. Many Churches in Ukraine and in the United States are dedicated to the Feast of Pokrov.

The feast centers on an apparition of the Mother of God in Constantinople in the year 911. The city was under siege by a great military force, the situation was hopeless; the city was ready to fall. Terror-stricken people crowded into the churches, especially one dedicated to the Mother of God called The Blachernae. In this church at four o'clock in the morning a vision occurred to a wandering holy man named Andrew The Fool of Christ and his young disciple Epiphanius, a future archbishop of the city.

They saw a vision of the Mother of God as she entered the church door. With her was St. John the Baptizer and Saint John the Beloved Disciple. She stopped at the center of the church; she knelt in prayer and in great weeping. Then she ascended above the altar, removed her veil and held it over the people as a sign of her protection.

The next morning at dawn the invaders were visited with a sense of great fear and they fled in panic from the city walls.

## ОМОФОР ПОКРОВИ

+о. Тома Глинн

У понеділок 14 жовтня (за Юліанським стилем), або 1 жовтня (за Григоріанським стилем), ми святуємо одне з унікальних і улюблених свят нашого народу. Це празник Покрови Пресвятої Богородиці. Напевно, не знайдеться жодної української церкви, на стінах якої не було б ікони, присвяченої вшануванню цього празника. Більш того, багато наших церков в Україні, і у США названі на честь свята Покрови.

В осерді вшанування свята є об'явлення Богородиці у Константинополі 911 року. Місто було взяте в облогу військом сарацинів і ситуація виглядала безнадійною – місто було готове впасти під натиском язичників. Нажаханий натовп людей зібрався в церкві Богородиці у Влахерні. Саме у тій церкві прийшло видіння св. Андрію Юридівому і його учневі Епіфанію, який згодом став архієпископом міста.

У своєму видінні вони побачили Пресвяту

Богородицю, яка заходила до церкви. Поруч з нею ішов св. Іван Хреститель і св. Іван Богослов. Богородиця зупинилася посеред церкви, клякнула на коліна і почала молитися, ридаючи. Невдовзі вона піднялася над престолом, зняла з голови свій покров (омофор) і розпростерла його над людьми на знак її заступництва.

Наступного ранку на світанку, загарників, які



This event is celebrated on the first, and this Tropar is sung: "Today the Virgin is present in the church and with armies of saints is invisibly praying to God for us. The angel's worship with the archangels, and the apostles rejoice with the prophets, because the Mother of God prays to the eternal God on our behalf."

On our bulletin icon today the Mother of God is seen standing in prayer in the middle of the church. She has her both arms outstretched in a gesture of prayer, which expresses her prayer of intercession for us. Two angels hold either end of the veil, which billows, in the form of a protective vault over her and the people. A procession of saints surrounds her.

In the foreground, on an ambo, in the center of the church you see a young man clothed as a deacon. The man is St. Roman the Melodist, a famous composer of hymns. December 1<sup>st</sup> is also his feast day. To the right of St. Roman is Saint Andrew the Fool and St. Epiphanius.

We turn to the Mother of God on this special day: "O most pure Mother of God, you are a mighty defender of those in sorrow, you are a ready help for those in trouble, Protectress of the world"

This day attend the Liturgy. Perhaps you and your family could together to recite the Akathist Hymn to the Mother of God. It was said to have been composed by St. Roman. In the Byzantine Churches there is no better prayer that expresses our love and need for her protection. The world needs her protection; we have so many families in the parish who are in need of her help. Pray for our suffering families and parishioners in their physical and spiritual troubles.

*"You are indeed the strength of the helpless, O most pure Mother of God. Because of this our hopes are high. You are our protection and mediatrix with God" (morning prayer).*

взяли в облогу місто, охопив невимовний жах і вони поспіхом, у паніці залишили мури міста.

У цей день ми співаємо Тропар: "Діва сьогодні предстоїть у церкві і з ликами святих невидимо за нас молиться Богу. Ангели з архиереями поклоняються, апостоли з пророками торжествують, бо ради нас молить Богородиця Предвічного Бога."

У сьогоднішньому віснику ми бачимо Богородицю, яка стоїть посередині церкви, з руками, простягнутими вгору в молитві, що засвідчує її заступництво за нас. По обидва боки стоять два ангели і тримають обидва кінці її омофору, який здіймається як захисне склепіння над нею та людьми. Сонм святих оточує її.

На передньому плані, на амвоні, посередині церкви ми бачимо молодого чоловіка, одягненого в ризи диякона. Це – св. Роман Піснеспівець, відомий укладач гімнів. 1 грудня ми також святкуємо його свято. Праворуч від св. Романа стоять св. Андрій Юродивий і св. Еліфаній.

Ми звертаємось до Божої Матері в цей особливий день: "О, Пресвята Богородице, ти могутня заступниця тих, хто в печалі, ти готова допомога тим, хто в біді, захиснице світу".

Прийдіть у цей день на Літургію. Можливо, ви з вашою родиною зможете разом помолитися Акафіст до Пресвятої Богородиці. Кажуть, що його склав св. Роман. У візантійських Церквах не існує кращої молитви, яка би могла висловити нашу любов та потребу в її заступництві. Світ потребує її захисту; у нашій парафії так багато сімей, які потребують її допомоги. Моліться за наших парафіян та їхні сім'ї, що перебувають у фізичних та духовних стражданнях.

*«Ти воістину є сила немічних, о пренепорочна Матір Божа. На тебе лиш уповаємо. Ти - наша заступнице і посереднице перед Богом» (ранкова молитва).*

## Good News from The Ukrainian Catholic University (UCU)

Dear Friends! You are cordially invited to the pontifical Divine Liturgy to be celebrated by His Excellency Bishop Benedict on Sunday, November 10<sup>th</sup> at 11:30 am at St. Nicholas Ukrainian Catholic Cathedral. A fundraising luncheon will follow at 1:30 p.m. at the Ukrainian Cultural Center in Chicago, 2247 W. Chicago Avenue.

Of UCU's incoming new students in fall 2019, 55% were in the top 5% of their class in high school, according to Ukraine's External Independent Testing. So UCU is the number 1 university in Ukraine, with the highest average scores of incoming students.

Early-bird rate of \$100 until October 27

October 28 to November 8: \$125

Tickets can be purchased online at [www.ucef.org](http://www.ucef.org)



Добрі новини з Українського Католицького Університету (УКУ)

Дорогі друзі! Щиро запрошуємо вас на Архірейську Святу Літургію, яку очолить Преосвященний Владика Венедикт у неділю, 10-го листопада, о 11:30 ранку у Катедрі Св. Отця Миколая та на благодійний бенкет на підтримку УКУ, який розпочнеться о 1:30 пополудні в Українському Культурному Осередку в Чикаго за адресою: 2247 W. Chicago Avenue.

Згідно з даними Незалежного Зовнішнього Тестування (ЗНО) України, 55% усіх нових вступників УКУ у 2019 році становили 5% найкращих студентів у своїх школах. Таким чином, УКУ займає перше місце серед усіх університетів України з найвищим середнім балом вступників.

Вартість квитка до 27-го жовтня становить \$100, а з 28-го жовтня до 8-го листопада—\$125. Квитки можна придбати на веб-сторінці Фондації: [www.ucef.org](http://www.ucef.org).

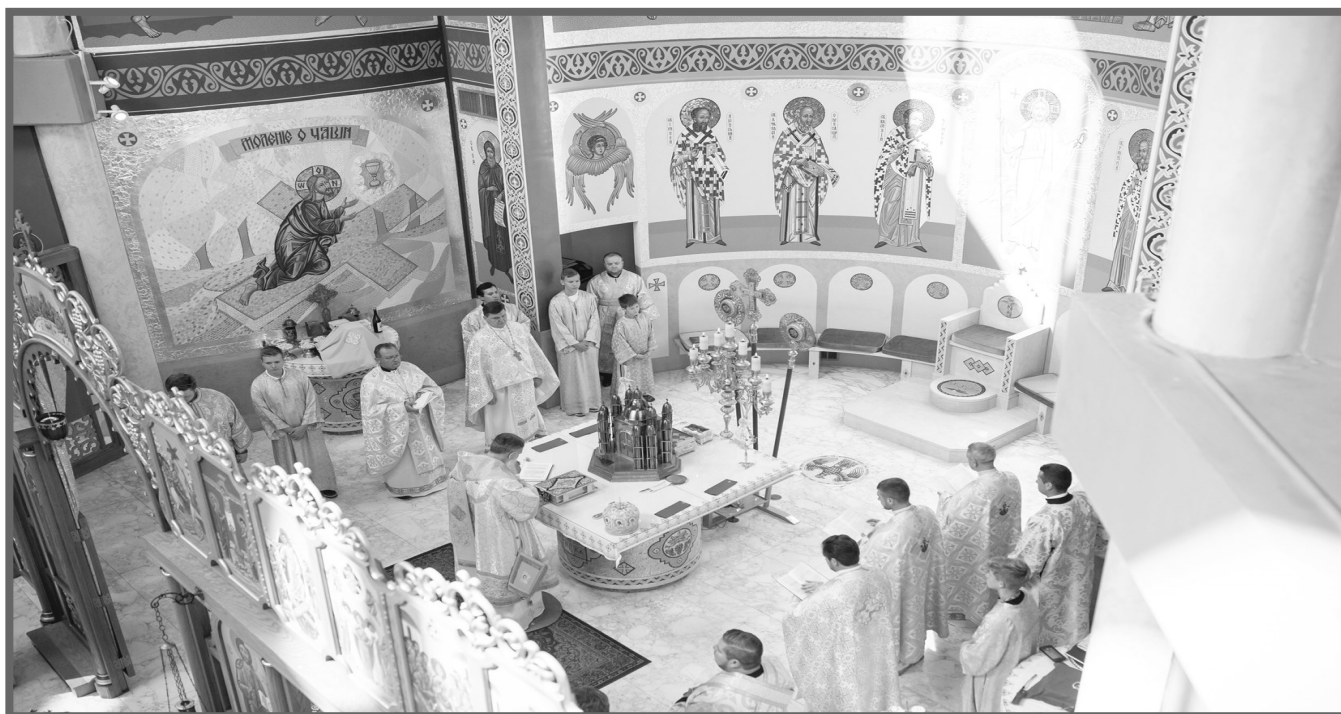
Прийдіть і підтримайте УКУ!

**#587** The sanctuary, to which the entire liturgical assembly is oriented, is a symbol of heaven. There we find the throne of the Heavenly King, and of his kingdom. In the centre of the sanctuary stands the Holy Table (Altar), a symbol of the throne of God before which the assembly of believers is gathered. The Holy Table is also the table of the Mystical Supper, to which the Lord invites his Church. This is why the Book of the Gospels is placed on the Holy Table and the Eucharistic Gifts are consecrated there. The Holy Table is consecrated by a bishop because only with his blessing may the Eucharist be celebrated on any Holy Table. During the consecration the bishop anoints the Holy Table with holy Chrism, because every consecration is affected by the Holy Spirit. Relics of holy martyrs are also mounted into the Holy Table in honor of the fact that they followed Christ to the end. At the Holy Table the bishop performs the Rite of the Laying on of Hands (Ordination). On the north side of the Holy Table is found the Proskomide Table (or Table of Offering), on which the precious gifts are prepared. Behind the Holy Table is the High Place, designated for the bishop who presides at the Liturgy. It is a sign of the presence of Christ, the great High Priest (see Heb 4:14).

**#588** The nave and sanctuary are united by the iconostasis. This is because the icons on the iconostasis manifest the invisible presence of Christ and the saints. The raised area before the iconostasis is called the solea, in the centre of which is a semicircular protrusion, the ambo. From the ambo the priest proclaims Christ's victory over death, as did the angel from the stone of Christ's tomb, and here he communicates the faithful. On both sides of the solea are the cantors' stalls (krylosy), the place assigned to the readers and singers.

**#587** Святилище, до якого звернена вся літургійна спільнота, є символом неба, де міститься престол Небесного Царя, і Царства Божого. У святилищі посередині стоїть престол – символ Божого трону, перед яким збирається віруючий народ. Престол є також трапезою Тайної Вечері, до якої Господь запрошує свою Церкву. Тому на престол кладуть Євангеліє і на престолі ж освячують євхаристійні Дари. Посвячує престол єпископ, бо тільки з його благословення на ньому можна звершувати Літургію. Єпископ помазує новий престол святим миром, бо всяке освячення звершується Святим Духом, і вкладає в нього мощі святих мучеників на звеличення їхнього досконалого слідування за Христом. При престолі звершується Чин Рукоположення. З північного боку від престолу розміщується проskomидійник (або «трапеза предложения»), на якому приготують чесні дари. За престолом міститься «горне сідалище». Воно призначене для єпископа, який очолює Літургію і є знаком присутності Христа – Великого Архиєрея (пор. Євр. 4, 14).

**#588** Храм вірних і святилище поєднує іконостас. Ікони на іконостасі являють невидиму присутність Христа і святих. Підвищення перед іконостасом називається солеєю; посередині неї є півкруглий виступ – амвон. Священик з амвона, мов ангел із каменя гробу Христового, благовістить перемогу Христа над смертю та причащає вірних. По обох краях солеї є крилоси – місця для читців і співців.



## NEWS FROM THE EPARCHY

BUILDING OUR FAITH TOGETHER,  
*in unity and with gratitude*

РАЗОМ ПЛЕКАЙМО  
НАШУ ВІРУ,  
*у єдності і з вдячністю*

A Campaign for the Saint Nicholas Ukrainian Catholic Eparchy



### ПІДТРИМАЙТЕ КАПІТАЛЬНУ КАМПАНІЮ ВІДНОВИ І РОЗВИТКУ ЄПАРХІЇ СВЯТОГО МИКОЛАЯ ПІД ПРОВОДОМ ВЛАДИКИ ВЕНЕДИКТА!

Наша ціль – за три роки зібрати 3 мільйони 650 тисяч доларів! Зібрані кошти підуть на:

- ❖ зміцнення наших парафій
- ❖ відновлення Катебри Святого Миколая
- ❖ розвиток єпархіяльних структур, а також опіку над старшими священниками, освіту наших молодих священників, дяконів та мирянських провідників

St. Nicholas Eparchy community and this campaign because under Bishop Benedict's guidance we are working as a united Eparchy to grow our Ukrainian Catholic faith and show gratitude for our many blessings. **It is a critically important time for our Eparchy as we seek to lay a strong foundation for a positive future.** To be successful, we will rely on every family at St. Joseph Church and throughout our Eparchy to provide support. In the coming weeks you will learn much more about the campaign and the different ways you can help. In the meantime, please pray for the Eparchy leaders and volunteers who will be working diligently to ensure a successful outcome.

## ВІСТІ З ЄПАРХІЇ

BUILDING OUR FAITH TOGETHER,  
*in unity and with gratitude*

РАЗОМ ПЛЕКАЙМО  
НАШУ ВІРУ,  
*у єдності і з вдячністю*

A Campaign for the Saint Nicholas Ukrainian Catholic Eparchy



### ПІДТРИМАЙТЕ КАПІТАЛЬНУ КАМПАНІЮ ВІДНОВИ І РОЗВИТКУ ЄПАРХІЇ СВЯТОГО МИКОЛАЯ ПІД ПРОВОДОМ ВЛАДИКИ ВЕНЕДИКТА!

Наша ціль – за три роки зібрати 3 мільйони 650 тисяч доларів! Зібрані кошти підуть на:

- ❖ зміцнення наших парафій
- ❖ відновлення Катебри Святого Миколая
- ❖ розвиток єпархіяльних структур, а також опіку над старшими священниками, освіту наших молодих священників, дяконів та мирянських провідників

Після кількох місяців ретельного приготування та планування, праці і щирих молитов, ми з приємністю повідомляємо, що Українська Католицька Єпархія св.Миколая розпочинає Капітальну Кампанію у нашій парафії Св. Йосифа. Рішення про проведення цієї Кампанії збору фондів було спільним рішенням Єпархіяльної Управи і Владика Венедикта. Воно було прийняте на основі відгуків опитування, проведеного минулої осені у цілій Єпархії, у якому більшість відповідачів висловили прихильність до проведення Капітальної Кампанії і підтвердили Комітетові своє бажання її фінансово підтримати.

Назвою Кампанії було вибрано заклик “Разом плекаймо нашу Віру, у єдності і з вдячністю”. Він цілковито відповідає місії Єпархії Св. Миколая і меті цієї Кампанії – працювати під проводом Владика Венедикта як єдина Єпархія, для зміцнення нашої католицької віри, і з вдячністю за всі наші отримані благословення.

**Зараз є надзвичайно важливий час для нашої Єпархії, оскільки ми закладаємо міцний фундамент для впевненого майбутнього.** Щоб ми були успішними, надіємося на підтримку кожної родини в нашій парафії Св. Йосифа Обручника, а також у цілій Єпархії. Цього тижня ви отримаєте по пошті лист від Владика про цю важливу Капітальну Кампанію і про різні способи, якими Ви можете допомогти та підтримати її. Щиро просимо вас молитися за нашого Владика, отців та провідників Єпархії, які старанно працюють, щоб забезпечити успішний результат Кампанії і щедро її підтримати!

One day, our Lord Jesus told a parable, a story with special meaning. He said, “A farmer went to plant seeds in his field. Some seeds fell on the path. They were stepped on and the birds ate them. Some seeds fell on rocks. They started to grow, but soon wilted because there wasn’t enough water for them. Some seeds fell in weeds. Thorns grew on the weeds and killed the baby plants. Some seeds fell on good soil. They grew well and gave a big crop.” Jesus’ disciples asked Him what the parable meant. He said, “The seed is God’s words. The places in the story where the seed fell are people who hear God’s words. The path in the parable is like people who hear God’s words, but the devil comes and takes the words away so the people do not obey God. The rocks are people who hear God’s words and are happy. But they only believe God for a little, and then stop. The thorny place is like the people who hear God’s words but start thinking about stuff on earth instead of about God. But the good soil is people who hear God’s words and obey them.”



Одного дня наш Господь Ісус Христос розказав притчу з особливим змістом. Він сказав: “Пішов один селянин в поле сіяти. Кілька насінин впало на дорогу, люди по них походили, а птахи потім видзьобали і з’їли. Інші насінини впали між камінням, вони проросли, але швидко пов’яли, бо не мали достатньо води. Ще інші насінини впали в бур’яни. Вони обросли терням і не дали насінню прорости. Проте кілька насінин впали в добрий ґрунт. Вони проросли і дали гарний врожай.” Годі учні почали питати Ісуса, що означала ця притча. Ісус відповів: “Зерно—це слово Боже. Місця, де впало насіння—це люди, які чують слово Боже. Дорога у притчі—це про тих людей, які чують слово Боже, але приходять диявол і забирає його від людей, щоб люди не слухали Господа. Каміння—це ті люди, які чують слово Боже і є щасливі. Але їхня віра в Бога тимчасова. Ті, що впали в терня, - це люди, які чують слово Боже, але думають більше про земні речі, ніж про Бога. А добрий ґрунт—це ті люди, які чують Бога і підкоряються Йому.”

## WHAT DO YOU THINK?

1. Have you ever planted a seed? What did you need to do after you planted it? What helped it grow?
2. In this parable, a farmer plants seeds four times. Each time something different happens because of the ground. What happened to the seeds that fell by the side of the road? On the rocky dirt? Among the weeds?
3. The last time the farmer sowed seeds, what kind of ground was it?
4. In this parable, the seeds are God’s teachings.
5. The good soil is the heart of a person who wants to follow Jesus.
6. Jesus told this parable because He wants us to learn something. What does Jesus want us to know?

## ЯК ВИ ГАДАСТЕ?

1. Ви коли-небудь садили щось? Що потрібно робити після того, як ви посадите зернятко? Що допомагаю йому рости?
2. У цій притчі сіяч садить зерно чотири рази. Через різний ґрунт щоразу виходить інший результат. Що сталося з тими зернятками, які впали при дорозі? Між каменів? В бур’яни?
3. В який ґрунт сіяч засіяв зерно останнього разу?
4. У цій притчі зерно—це слово Боже.
5. Добрий ґрунт—це серце людини, яка хоче іти за Ісусом.
6. Ісус розповів нам цю притчу, тому що Він хоче, щоб ми щось навчилися. Що Ісус хоче, щоб ми навчилися?

## INTENTIONS

**SUN, OCT 13<sup>TH</sup> — MARTYRS CARPUS, PAPYLAS & AGATHONICUS  
FATHERS OF THE 7TH ECUMENICAL COUNCIL (G)  
HIEROMARTYR GREGORY OF ARMENIA (J)**

**8:00 AM** – Pray for the sick and shut-ins of the parish;  
In memory: +Mae & George Kuzma Remembrance (*George & Diane*);  
+Bohdan Kucan (*Family*); +Luba Palahniuk (*R. Deeds*)  
**9:30 AM** – Health for Diana; Maria, Sophia, Ihor, Natalia, Myroslava,  
Stefan, Stefania, Oles, Diana, Ivanna  
**11:30 AM** – Pray for the youth of the parish; Health for Dr. George  
Podlusky; In memory: +Erica,+Margaret,+Marion,+Unsoon  
**4:00 PM - VESPERS**

**MON, OCT 14<sup>TH</sup> — VENERABLE PARASKEVIA OF TEMOVO (G)  
PROTECTION OF THE THEOTOKOS (J)**

**9:00 AM** - Pray for those who are seeking hope and protection  
**6:30 PM** - Pray for our Ukrainian soldiers and their families

**TUES, OCT 15<sup>TH</sup> — VENERABLE EUTHYMIUS THE YOUNGER (G)  
HIEROMARTYR CYPRIAN, MARTYR JUSTINA (J)**

**9:00 AM** - Pray for all unwed mothers and their children

**WED, OCT 16<sup>TH</sup> — MARTYR LONGINUS (G)  
HIEROMARTYR DIONYSIUS (DENNIS) THE AREOPAGITE (J)**

**9:00 AM** - Pray for our clergy

**THUR, OCT 17<sup>TH</sup> — PROPHET HOSEA (G)  
HIEROMARTYR HIEROTHEUS, VENERABLE FRANCIS OF ASSISI (J)**

**9:00 AM** - Pray for children-orphans

**FRI, OCT 18<sup>TH</sup> — APOSTLE & EVANGELIST LUKE (G)  
MARTYR CHARITINA (J)**

**9:00 AM** -Health for Lilian Kucan & Family; In memory:+Dr John Kucan

**SAT, OCT 19<sup>TH</sup> — PROPHET JOEL (G)  
APOSTLE THOMAS (J)**

**9:00 AM** - Health for Vanessa; In memory: +Katherine Sawczuk Birthday  
Remembrance; +Yaroslav, +Stefania, +Natalia, +Oleksandr, +Elena,  
+Zoya, +Viktor, +Tamara, +Yevhenia, +Maria, +Nadia, +Myroslav,  
+Roman, +Kateryna, +Vasyl, +Bohdan, +Mykola, +Natalia, +Mykhailo,  
+Vasyl, +Anna, +Ivan, +Taisa, +Vasyl

**SUN, OCT 20<sup>TH</sup> — GREAT MARTYR ARTEMIUS (G)  
MARTYRS SERGIUS AND BACCHUS (J)**

**8:00 AM** – In memory: +George Kuzma Remembrance (*George & Diane*)  
+Anna Kucan (*Family*)

**9:30 AM** – Pray for the sick and shut-ins of the parish;  
Health for Diana; In memory: +Luba Palahniuk (*I Szymanskyj*)

**11:30 AM** – Pray for the youth of the parish; Health for Dr. George  
Podlusky; In memory: +Erica,+Margaret,+Marion,+Unsoon



## CANDLES FOR OCTOBER 2019

### Memorial Candles

\* Available

\* Available

### Perpetual Oil Lamp

\* Available

### Lady of Hoshiw Shrine

\* Health of Kay Petosa (Eleanor Goeters)

\* Available

### \* Mother of God Shrine

\* In loving memory of Dackiw, Crowhurst,  
Barnas and Zubrycky Families (*Lorraine  
Zubrycky*)

\* In loving memory of Ksenia Danylyshyn,  
Birthday Remembrance (*Stasula Family*)

## Iconostas Icon Vigil

### Christ the Teacher

\* Available

\* Available

### Mother of God

\* In loving memory of Roman, Larissa, &  
Wolodymyr Sawka (*Artiushenko Family*)

\* In loving memory of George Gojewycz  
(*Vera Gojewycz*)

### St. Joseph the Betrothed

\* Available

\* Available

### St. Nicholas the Wonderworker

\* Available

\* Available

### Our Lady of Protection

\* For peace in Ukraine (*Boychuk Fam*)

\* Available



## KEEP IN YOUR PRAYERS:

Paraskewa Duda, Lucille Maryniw,  
Olga Kykta, John Masley, Sean Patterson,  
Florence Kozyra, Josephine Bereza,  
Reed Meersman, Maria Lojuk, Anna Hajduk,  
Paul Lawrin, Dr. George Podlusky,  
Mrs. Stefania Dragan, Mrs. Marta Stadnyk,  
Fr. Leonard, Irena & John Skrypnyk  
Yosyf M, Laura, Rosalee

## THANK YOU FOR YOUR LAST SUNDAY COLLECTION

SUNDAY COLLECTION \$3,329.00 - CAPITAL IMPROVEMENT \$1,679.00 - CHARITY \$5.00

DEVELOPMENT FUND \$32.00 - UTILITIES \$25.00 - OTHER \$46.00

TOTAL \$5,116.00

## УРОЧИСТЕ СВЯТЕ ПРИЧАСТЯ

При церкві св. Йосифа Обручника розпочалися катехитичні науки для дітей, які готуються до Першої Сповіді. Науки відбуваються щонеділі о 10 год, на 2 поверсі парафіяльної канцелярії. Зареєструвати вашу дитину можна до 31 жовтня включно. Для цього потрібно заповнити заяву в канцелярії. Додаткову інформацію можна дізнатися за телефоном 773-625-4805.

## SPIRIT OF ST. JOSEPH

Creative use of Coloring" with Debbie will be the "hands on" presentation at the Spirit meeting on Tuesday, October 15, 2019 at 11:30am. It's a bring-your-own-lunch meeting in the church hall. Please join us for this unique meeting.

## ШКОЛА ТАНЦЮ "ВИШИВАНКА"

оголошує набір для дітей таких вікових груп: підготовча (3-5 р.); молодша (6-9 р.); середня (10-14 р.); старша (від 15 р.). За детальною інформацією просимо звертатися за тел: 773-931-9144/773-931-9086 (Павло, Оксана)

## ШКОЛА БОЙОВОГО ГОПАКА

проводить набір хлопчиків у молодшу і старшу групи. Заняття відбуваються щовівторка і щочетверга о 6:30 (молодша група) і 8:00 (старша група). За детальною інформацією просимо звертатися за тел: 773-954-4098/773-501-0566.

## GIFTS FROM ST. NICHOLAS

We continue collecting candy and clothes for the orphaned children in Ukraine. Candy can be left in the large box near the entrance to the church office. You can bring clothes and other items to the church hall and leave them with our sisterhood.

## АКЦІЯ ДО СВ. МИКОЛАЯ

Триває акція по збору одягу і цукерок для дітей українських сиротинців. Цукерки можна залишити у великій коробці при вході до канцелярії. Одяг та інші речі просимо приносити до церковної зали і залишати сестринству.

## ШКОЛА МИСТЕЦТВ

При парафії св. Йосифа Обручника діє Школа Мистецтв, яка може запропонувати вашим дітям уроки гри на гітарі, скрипці і фортепіано, уроки вокалу, а також образотворче мистецтво. Якщо Ви бажаєте зареєструвати Вашу дитину до Школи, звертайтеся за детальною інформацією до канцелярії за тел: 773-625-4805.

## GET YOUR HERO CARDS AT THE OFFICE

Today Hero Cards are available at the church office. Take a look at our selection—we have gas, grocery, movie, clothes, home improvement, iTunes, Amazon and many more! If we don't have a card in stock, we can order. This year we have raised over \$1,900 for our soldier heroes.

## ГРОШІ ДЛЯ НАШИХ ГЕРОЇВ

Сьогодні Картки героїв можна придбати у канцелярії. У нас великий вибір — бензин, продукти, кіно, одяг, ремонт, iTunes, Amazon і багато іншого! Цього року наш фонд заробив понад \$1,900 для наших героїв з продажу карток.

## ПРОЩА ДО СВЯТОЇ ГОРИ

Зарезервуйте місце в автобусі на щорічну прощу до СВЯТОЇ ГОРИ у Висконсині, яка відбудеться в неділю 20-го жовтня 2019 р.Б. від катедрального храму св. Миколая (773-276-4537). Вартість квитка \$30.00 - дорослі, \$20.00 - діти до 12 років. Просимо купувати квитки наперед, кошти за квитки на повертаємо.

Квитки можна придбати у канцелярії св. Миколая (в залі під храмом) щонеділі з 9:00 до 1:00 год., або в курії, під час тижня з 9:00 до 4:00 год. Перед прощеною, в суботу, під час вечірньої о 5:00 год. буде можливість посповідатися в церкві св. Миколая. 8.00 год. ранку — виїзд від банку "Самопоміч" (Chicago Ave).

Прибуття на Святу Гору о 10.30 год.

11:00 год—Літургія в каплиці св. Терези (2 поверх).

Обід в монастирському кафе, або на свіжому повітрі, для тих хто візьме їжу з дому.

1:00 год.— Хресна Дорога

4:00 год.— Молебень біля Почаївської ікони

5:00 год.— Виїзд до Чикаго.

7.30-8.00 год.— Прибуття до катедрального храму (залежно від дороги)

## ANNUAL PILGRIMAGE TO HOLY HILL

If you would like to participate in St. Nicholas's annual pilgrimage to Holy Hill, Wisconsin, October 20, 2019 please reserve your ticket in the Cathedral's parish office Monday through Friday from 9:00 am to 4:00 pm. (t. 773-276-4537). Tickets are \$30.00 for adults and \$20.00 for children 12 and under. All tickets must be paid for in advance. There will be no refunds.

For those who are going to make this pilgrimage and would like to go to confession before the trip, there will be priests available after the 5:00 P.M. Vespers Saturday evening at St. Nicholas. Departure to Holy Hill: 8:00 A.M. Buses will be waiting in front of Selfreliance on Chicago Avenue.

Arrive at Holy Hill at 10:30 A.M.

11:00 AM - Liturgy in the St. Theresa Chapel

Lunch: In the Café or bring your own lunch

1:00 PM - Stations of the Cross

4:00 PM - Moleben at the Pochaiv Icon


5:00 P.M.- Departure from Holy Hill

7:30-8:00 P.M.— Return to the Cathedral (depending on traffic)



**Selfreliance**  
Federal Credit Union

**ВИ ЗАВЖДИ МОЖЕТЕ  
РОЗРАХОВУВАТИ  
НА НАШУ ПІДТРИМКУ!**



5050 N. CUMBERLAND AVE.  
NORRIDGE IL, 60706  
**DOLYNKA.COM**  
Volodymyr 773-600-2727  
dolynka@gmail.com

**phone: 708-547-5491**



**PATRIOT**  
TRANSPORT, INC.

Станьте членом  
Кредитієки,  
яка підтримує  
Вашу Парафію!


5000 N CUMBERLAND AVE  
CHICAGO IL 60656  
TEL 773-589-0077  
FAX 773-589-0523  
**SELFRELIANCE.COM**

LOBBY	DRIVE-UP
MON -	MON 9-6
TUE 9-8	TUE 9-8
WED 9-2	WED 9-6
THU 9-2	THU 9-6
FRI 9-8	FRI 9-8
SAT 9-1	SAT 9-1
SUN 9-1	SUN 9-1

MEMBER OF  
NCAU



**NATALIE ACEVEDO**  
773.368.0123  
**SOLUTIONS FINANCIAL MORTGAGE**  
1706 W CHICAGO AVENUE  
CHICAGO, IL 60622



**2235 W Chicago Ave, Chicago, IL**  
Phone: 773-469-9825




**ЗАПРОШУЄМО  
ДО СПІВІРАЦІ!**

**847-621-3399 x 3**



**Alexandra FOODS**

Найкращі вареники  
домашнього приготування в  
покуштуєте саме у нас.

Млинці з сиром, м'ясом,  
грибами задовільнять  
бажання навіть  
найвимогливіших гурманів.

773.282.3820

**Laura Golub**  
Attorney at Law

AUTO ACCIDENTS & DUI  
WORKERS COMPENSATION

(847) 808 - 9500  
www.lauragolub.com

**REGENCY PLAZA**  
5050 N. Cumberland Ave



**YOUR NEXT DOOR NEIGHBOR**




**EXCELLENCE  
IN MOTION**

708-733-5483



**Angel Smile Dental**  
Dr Vasyi Baranovsky  
2352 S. Elmhurst Rd  
Mount Prospect, IL 60056  
(847) 621-2287


**Stefania's European Food Market**  
Ukrainian food for your table



Monday thru Friday 8am -9pm  
Saturday 8am -8pm  
Sunday 8am -7pm

5050 N Cumberland Ave. 3C4D  
Norridge, IL 60706  
773-417-2981

**Cumberland Chapels**



**FUNERAL HOME** Family Owned and Operated:  
8300 W. LAWRENCE AVE. Anthony J. Lupo, Sr. & Jr.  
NORRIDGE, IL 60706 Peter M. Marino  
708-456-8300 Louis A. Marino, Jr.  
**WWW.CUMBERLANDCHAPELS.COM**

**Dobbenko**  
AGENCY

**INSURANCE**

(773) 627-8892  
iry4dv@gmail.com  
insurance@dovbenko.com  
dovbenko.com

2247 W. Chicago Avenue, Chicago, IL 60622  
Phone: 773-235-8462 | Fax: 773-235-8464  
ucef@ucef.org | www.ucef.org



**UKRAINIAN CATHOLIC  
EDUCATION FOUNDATION**  
Educating Leaders for Church and Society

**MK Electrical Services**

910 W. Talcott Rd.  
Park Ridge, IL 60068  
773-865-8342

**Мирослав Калинюк**  
St. Joseph Parishioner providing electrical  
services to Chicago for over 19 years!



**CORB, Inc.**

Запрошуємо до співіраці  
водіїв та власників  
у тракую компанію в Чикаго

(800)764-1832  
(773)934-5972  
Email: info@corbtrans.com



**Muzyka & Son**  
Funeral Home and Cremation Services  
SINCE 1915

УКРАЇНСЬКИЙ ПОГРЕБНИК - ПОСЛУГИ КРЕМАЦІЇ  
FUNERAL HOME - CREMATION SERVICES


Служить громаді від 1915р. - Serving since 1915.

5776 W. Lawrence Ave Chicago, IL 60630  
(773) 545-3800 - www.muzykafuneralhome.com

Михайло Музика, Директор - Michael Muzyka, Director


**Dr Victor Pavlych**  
General & Implant Dentistry

7064 W. Belmont Ave.  
Suite 1  
Chicago, IL 60634



Phone: 773-840-0340  
Fax: 773-257-7009  
E-mail: info@CDcenters.com  
www.CDcenters.com

**COMPREHENSIVE DENTAL & IMPLANT CENTER**



4353 N Harlem ave  
Norridge, Il

560 S Roselle Rd  
Schaumburg, IL

9 E Camp McDonald Rd, Prospect Heights, IL